

DAFTAR PUSTAKA

- Abdullah, S., Jum'ati, J., & Luhukay, R. S. (2023). Hubungan Sedarah (Incest) yang Dilakukan Suka Sama Suka Pada Usia Dewasa Perspektif Tindak Pidana Kesusilaan. *Media Iuris*, 6(1), 127–150.
<https://doi.org/10.20473/mi.v6i1.38244>
- Agung, I. G. A. M. (2021). Humor Subtitling in Stand-Up Comedy Raditya Dika. *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*, 59–68.
<https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks>
- Al-Daher, Z., Al-Dala'ien, O. A., Al-Shboul, Y., Al-Rousan, M., & Sahawneh, M. B. (2022). COVID-19 Humor on Jordanian Social Media: A Diagnosis of Written Jokes on Facebook. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 8(1), 162–175. <https://doi.org/10.32601/ejal.911527>
- Allan, K., & Burridge, kate. (2006). *Forbidden Words Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge University Press.
- Alnusairat, S. A., & Jaganathan, P. (2022). Humour in Translation From English Into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(7), 1447–1456. <https://doi.org/10.17507/tpls.1207.27>
- Apte, M. L. (1987). Ethnic Humor Versus “Sense of Humor.” *American Behavioral Scientist*, 30(3), 27–41.
<https://doi.org/10.1177/000276487030003004>
- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Mouton de Gruyter.
- Attardo, S. (2020). *The Linguistics of Humor An Introduction* (1st ed.). Oxford University Press.
- Azis, I. (2021). Translation technique analysis of dark jokes in the subtitle of Joker movie 2019. *Eduvest*, 1(1), 21–29.
<http://eduvest.greenvest.co.id/indeks.php/edv>
- Baker, M. (2018). *In other words : a coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Bibby, D. (2024, March). *Why 1 Controversial Family Guy Episode Was Banned In The US*. SCREENRANT. <https://screenrant.com/family-guy-banned-episode-partial-terms-endearment-why/#:~:text=%22Partial%20Terms%20of%20Endearment%22%20was,season%208%20DVD%20box%20set.>

- Bucaria, C. (2008). Dubbing Dark Humour: A Case Study in Audiovisual Translation. *Lodz Papers in Pragmatics*, 4(2), 215–240.
<https://doi.org/10.2478/v10016-008-0014-2>
- Bucaria, C., & Barra, L. (2016). Taboo Comedy on Television: Issues and Themes. In *Taboo Comedy: Television and Controversial Humour* (pp. 1–18). Palgrave Macmillan.
- Bucknor, C. (2016). Hispanic Workers in the United States. *CENTER FOR ECONOMIC AND POLICY RESEARCH*.
- Cambridge Dictionary. (n.d.-a). *Coming After*. Cambridge University Press & Assessment.
- Cambridge Dictionary. (n.d.-b). *halo*. Cambridge University Press & Assessment.
- Cambridge Dictionary. (n.d.-c). *Number Two*. Cambridge University Press & Assessment.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Chiaro, D. (2010). Translation and Humour, Humour and Translation. In *Translation, Humour and Literature*. Continuum International Publishing Group.
- Cintas, J. D. (2010). Subtitling. In *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins B.V.
- CNN Indonesia. (2023, July 14). *10 Negara dengan Prevalensi Obesitas Tertinggi di Dunia*. CNN Indonesia.
- Conerly, T. R., Holmes, K., & Tamang, A. L. (2021). *Introduction to Sociology 3e*.
- Darmawati, D., & Sajarwa, S. (2022). Pragmatic Equivalence of Expressive Speech Act in Television Series Bridgerton. *LITE*, 18(1), 43–53.
<https://doi.org/10.33633/lite.v18i1.5630>
- Dundes, A. (1987). At Ease, Disease—AIDS Jokes as Sick Humor. *American Behavioral Scientist*, 30(3).
- Dundes, A. (2017). *Cracking Jokes: Studies of Sick Humor Cycles & Stereotypes*. Quid Pro Books.
- Felicia, F. (n.d.). *Pendidikan Seks Tabu, Masa Depan Kelabu*. Pers Mahasiswa Genta.
- Freud, S. (1990). *Jokes and Their Relation to the Unconscious*. W. W. Norton & Company.

- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - A New University Discipline. In *Teaching Translation and Interpreting*. John Benjamins B.V.
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In *Routledge Encyclopedia Of Translation Studies* (pp. 244–248). Routledge.
- Gunning, C. (2024). *25 Best Family Guy Quotes, Ranked*. ScreenRant.
- Hagen, L. (2022, December 1). *Antisemitism is on the rise, and it's not just about Ye*. NPR.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
- Herek, G. M. (1984). Beyond “Homophobia”: A Social Psychological Perspective on Attitudes Toward Lesbians and Gay Men. *Journal of Homosexuality*, 10(1/2).
- House, J. (2018). *Translation The Basics*. Routledge.
- House.gov. (2020). *The truth about Black Fatherhood*.
- Justia. (2024, August). *Incest Laws*. Justia.
- Katolisitas. (2008). *Apakah arti nama Yesus Kristus?* Katolisitas.Org.
<https://www.katolisitas.org/unit/apakah-arti-nama-yesus-kristus/>
- KBBI. (2016a). *Negro*. Badan Pengembangan Dan Pembinaan Bahasa.
- KBBI. (2016b). *Takarir*. Badan Pengembangan Dan Pembinaan Bahasa.
- KEMENKO PMK. (2023). *Pemerintah Penuhi Hak Penyandang Disabilitas di Indonesia*. KEMENKO PMK.
- Kumparan. (2019). *Darah Kristus dalam Anggur Misa*. Kumparan.Com.
<https://kumparan.com/kumparannews/darah-kristus-dalam-anggur-misa-1sWiodAP4tR/full>
- Lathifah, S., & Mujiyanto, J. (2021). Formal Shifts Use on Achieving Pragmatic Equivalence in English-Indonesian Translation of KungFu Panda. *EEJ*, 11(4), 465–472. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej>
- Lutviana, R., & Mafulah, S. (2017). Preserving Humorous Effects in a Target Language: Challenges in Translating Culturally Loaded Expressions. *Jurnal Pendidikan Humaniora*, 5(4), 159–164. <http://journal.um.ac.id/index.php/jph>
- Mallett, R. K., Ford, T. E., & Woodzicka, J. A. (2016). What Did He Mean by that? Humor Decreases Attributions of Sexism and Confrontation of Sexist Jokes. *Sex Roles*, 75(5–6), 272–284. <https://doi.org/10.1007/s11199-016-0605-2>

- Martin, G. N. (2021). *The Psychology of Comedy*. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780429347269>
- Martin, R. A. (2007). *The Psychology of Humor: An Integrative Approach*. Elsevier Academic Press.
- MasterClass. (2021, August 24). *The 10 Most Popular Types of Jokes*. Masterclass.Com.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Muhammad, H. (2014). Psikologis Perempuan Dalam Budaya Patriarkhis. In *PSIKOLOGI PEREMPUAN DALAM BERBAGAI PERSPEKTIF*. Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice HaH International vUIO Ltd.
- Ngaliyah, H., & Cholsy, H. (2024). Strategi Taboo for Taboo pada Penerjemahan Kata-Kata Tabu dalam Novel Where There's Smoke. *BAHTERA: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 23(1).
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. BRILL.
- Nurdin, E. (2020, June). "Hinaan rasis" terhadap mahasiswa Papua: Semangat membanggakan Papua "lebih besar" dari cercaan, "ih ada orang hitam, kok bisa sampai Amerika." BBC News Indonesia.
- Nurhayati, N. (2016). 89,3 Persen LGBT di Indonesia Pernah Alami Kekerasan. TEMPO.
- Parker, F., & Riley, K. (1994). *Linguistics for Non-Linguists*. Allyn and Bacon .
- Philips, M. (1984). Racist Acts and Racist Humor. *Canadian Journal of Philosophy*, 14(1), 75–96.
- Piolat, A. (2012). *Influence of gender on judgments of dark and nondark's humor*.
<https://www.researchgate.net/publication/236173517>
- R. Riquelme, A., Carretero-Dios, H., L. Megías, J., & Romero-Sánchez, M. (2021). Individual differences in the appreciation and interpretation of subversive humor against sexism versus sexist humor: The role of feminist identity and hostile sexism. *Personality and Individual Differences*, 177, 110794. <https://doi.org/10.1016/j.paid.2021.110794>

- Rahmanadji, D. (2007). Sejarah, teori, jenis, dan fungsi humor. *Jurnal Bahasa Dan Seni*, 35(2), 213–221.
- Rahmawati, W., Haryanti, D., & Laila, M. (2022). A Pragmatic Equivalence of Violating Maxims in Novel Translation of Divergent. *Al-Lisan: Jurnal Bahasa*, 7(2). <https://journal.iaingorontalo.ac.id/index.php/al>
- Raskin, V. (1984). *Semantic Mechanisms of Humor*. Springer Netherlands. <https://doi.org/10.1007/978-94-009-6472-3>
- Ritchie, G. (2000). Describing Verbally Expressed Humour. *University of Edinburgh*.
- Samir, A. (2022). An Investigation of Dark Jokes Translation Strategies in Persian Subtitled Versions of Joker Movie. In *Joker" Movie. Journal of Contemporary Language Research* (Vol. 1, Issue 2). <http://jclr.rovedar.com/>
- Slamia, F. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3(6). <https://doi.org/10.32996/ijllt>
- Sulistya, A. R. (2023, October). *Sejak Kapan Komunitas Yahudi Ada di Indonesia?* Tempo.Co.
- Swift, J., & Gould, H. (2021, January 11). *Not An Object: On Sexualization and Exploitation of Women and Girls*. UNICEF USA.
- The Jakarta Post. (2021). *Are Indonesians homophobic?* The Jakarta Post.
- United States Census Bureau. (2024). *Anniversary of Americans With Disabilities Act: July 26, 2024*. United States Census Bureau.
- U.S. Department of Justice. (2022). *Do You Just Want to Go Home?*
- Vandaele, J. (2002). Introduction: (Re-)Constructing Humour: Meanings and Means. *The Translator*, 8(2), 149–172. <https://doi.org/10.1080/13556509.2002.10799130>
- Wahyudi, W., Nababan, M. R., & Wiratno, T. (2017). Analisis Terjemahan Tindak Tutur Memuji (Compliment) Pada Subtitle Film Twilight Series dan Kualitas Terjemahannya. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 2(1), 134. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v2i1.1376>
- Wallis, J. (2007). AMERICA'S ORIGINAL SIN: The Legacy of White Racism. *CrossCurrents*, 57(2), 197–202.
- Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics* (5th ed.). BLACKWELL PUBLISHING.

- Wijana, I. D. P. (2004). MAKIAN DALAM BAHASA INDONESIA: Studi tentang Bentuk dan Referensinya. *Humaniora*, 16(3).
- Wijana, I. D. P., Suhandano, Sutrisno, A., Kesuma, Y. T. M. J., Sajarwa, Hariri, T., & Hendrokumoro. (2021). *METODE PENELITIAN BAHASA*.
- Yan, H. (2023, June 6). *Human Rights Campaign declares a national state of emergency for LGBTQ+ people*. CNN US.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.
- Yuliasri, I. (2016). Translation Techniques and Pragmatics Equivalence in Indonesian Translation of Humorous Utterance in The Walt Disney's Donald Duck Comics. *INTERNATIONAL SEMINAR PRASASTI III : CUrrent Research in Linguistics*, 409–414.
<https://doi.org/https://doi.org/10.20961/pras.v0i0.1554>